

# ENFOQUE CONTRASTIVO TRADUCTOLÓGICO Y DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS PAREMIAS EN TRES LENGUAS ROMÁNICAS

**Silvia-Maria Chireac**

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Magisterio,  
Universitat de València, Av. dels Tarongers, 4, 46022, València, España  
silvia.chireac@uv.es

**Paula Andreea Stîngă**

Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas, Facultad de Letras,  
Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Horea, 31, 400394, Cluj, Rumanía  
paula.stinga@ubbcluj.ro

## **A contrastive translational and didactic approach in the teaching-learning of proverbs in three Romance languages**

**Abstract:** The aim of this study is to analyse from a contrastive point of view the use of proverbs in three Romance languages: Spanish, Valencian, and Romanian, on the basis of a corpus of 36 proverbs proposed by a total of 115 students from Spain and Romania. In order to check the translatability of the proverbs from a translation and linguistic-cognitive perspective, the proverb chosen by each subject is analysed together with its translation in the other two Romance languages. In addition, the reason for choosing the proverbs in the students' writings is explained. The results indicate that Spanish students prefer proverbs related to their personal interests in their current life, proverbs that have marked them at some point in their lives, and those that they continue to use frequently. On the contrary, Romanian students prefer proverbs that are representative of Romanian culture in general, offering a wide variety of examples that have no equivalents in other Romance languages. Finally, through the digital tool Padlet, the didactic value in teaching-learning of proverbs in contact languages is highlighted on the basis of the feedback received from other native and foreign students and teachers on the proverbs in Romance languages presented by the participants in this study.

**Key words:** proverb; Spanish; Valencian; Romanian; translation

**Resumen:** El presente estudio tiene como objetivo analizar desde el punto de vista contrastivo el uso de paremias en tres lenguas románicas: castellano, valenciano y rumano a partir de un corpus de 36 enunciados lingüísticos propuestos por un total de 115 alumnos/as procedentes de España y Rumanía. Con el fin de comprobar la traducibilidad de las paremias desde la perspectiva traductológica y lingüístico-cognitiva se analiza la paremia elegida por cada sujeto junto con la traducción en las otras dos lenguas románicas. Además, se explica el motivo de la elección de las paremias en las redacciones de los/las alumnos/as. Los resultados indican que el alumnado español prefiere las paremias relacionadas con sus intereses personales de la vida actual, paremias que les han marcado en algún momento de la vida y aquellas que siguen usando frecuentemente. Por el contrario, los alumnos/as rumanos/as prefieren paremias representativas de la cultura rumana en general, ofreciendo una gran variedad de ejemplos que no tienen equivalentes en otras lenguas románicas. Finalmente, a través de la herramienta digital Padlet, se destaca el valor didáctico en la enseñanza-aprendizaje de las paremias en las lenguas en contacto partiendo del *feedback* recibido por parte de otros estudiantes y docentes nativos y extranjeros a las paremias en lenguas románicas presentadas por los participantes de este estudio.

**Palabras clave:** paremia; castellano; valenciano; rumano; traducción

## 1. Introducción

Realizar un estudio contrastivo como el presente con tres lenguas románicas en contacto, castellano, valenciano y rumano, implica dominar las consideraciones de la teoría paremiológica; de ahí se hace imperioso dedicar espacio a las paremias, a su traducibilidad y a su didáctica. Analizando estudios recientes como los de Jovanović (2022), Ramírez (2024) y Sardelli (2024), se destaca que la paremiología es un tema de gran interés en las investigaciones actuales que giran en torno al lenguaje, a la traducción o la enseñanza de las lenguas. Su importancia radica en el vínculo que mantienen con la cultura, la historia o la sabiduría popular.

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos tomado como referencias los trabajos de J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2004a, 2004b, 2005) y Corpas Pastor (2003) sobre las correspondencias de traducción de paremias utilizadas en un contexto cultural y lingüístico determinado teniendo en cuenta el nivel lexicológico, los elementos culturales que abarca cada paremia, las semejanzas y, a veces, la distancia lingüística entre las tres lenguas en contacto. En pocas ocasiones las paremias tienen formas más o menos parecidas en dos o tres lenguas románicas y en la mayoría de los casos existen enormes desviaciones culturales y lingüísticas. En estas circunstancias, la labor del traductor es encontrar técnicas y procedimientos adecuados que permitan la traducción de una lengua a otra.

En nuestro trabajo hemos realizado un inventario de paremias propuestas por estudiantes cuyas lenguas maternas eran el castellano, el valenciano y el rumano. Asimismo, dichas lenguas se han considerado lenguas de traducción para realizar un estudio contrastivo. El carácter innovador reside en el uso de la traducción en tres lenguas románicas de las paremias elegidas por los/las estudiantes en función del empleo que hace cada uno en su vida diaria y del carácter moralizador y didáctico que ellos/ellas consideran como maestros/as en formación que deberían usar

en la enseñanza para que su futuro alumnado comprenda el significado de cada paremia y aprenda de manera significativa contenidos conceptuales y actitudinales.

El presente trabajo se sitúa en el ámbito de la paremiología definida por González (2014: 10) como «el proceso didáctico de las paremias (proverbios, refranes, máximas, etc.)». Actualmente destaca la falta de conciencia paremiológica en la lengua materna (L1) o en la extranjera (LE) (Asensio 2021), problemática que resalta la necesidad de conocer la sabiduría popular y de integrarla en las actividades del aula.

Así pues, a partir de la falta de investigaciones en este campo, se ha decidido emplear la herramienta Padlet a fin de trabajar de manera más significativa el tema de los refranes, fomentar el uso de la tecnología digital en el aula y obtener resultados provechosos. Se ha elegido dicho recurso puesto que, según Aboal (2021), Padlet facilita compartir la información, consolidar el conocimiento ya adquirido y, sobre todo, favorece la exposición de ideas ofreciendo una extensa perspectiva sobre diferentes temas.

## 2. Marco teórico

La paremiología es una disciplina lingüística cuyo objeto de estudio son las paremias (refranes, aforismos, etc.). Su origen se remonta al año 1500 y su desarrollo se intensifica a finales del siglo XX cuando proliferan los refraneros. En tal sentido, cabe destacar los estudios desarrollados en diferentes contextos por el finés Kuusi, (1972), por los rusos Permyakov (1988) y Grzybek, (2000), por el estadounidense Mieder (1984), así como por los hispanohablantes Cantera (1983), J. Sevilla Muñoz (1988) y Soto (1994).

Al considerar que la presente investigación se centra en el trabajo de las paremias, a continuación, se hace hincapié en su definición y agrupación. Según las consideraciones de J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 106), «una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante». Si se examina su taxonomía, dichas autoras clasifican las paremias según el origen y el uso. Así pues, señalan el *proverbio* y el *aforismo* como paremias de origen conocido y uso culto, y el *refrán*, la *frase proverbial*, la *locución proverbial* y el *dialogismo* como paremias de origen anónimo y uso popular.

En cuanto al tema que nos ocupa y bajo la etiqueta de *paremia*, el refrán es definido de manera exhaustiva por J. Sevilla Muñoz (2002) como:

[...] un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes; destaca principalmente por ser popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización; en muchos casos es metafórico y puede ser jocoso. En cuanto a su léxico es sencillo, coloquial y, a veces, arcaico (2002: 71).

Por ende, el refrán se identifica por sus rasgos universales: conocimiento general, didactismo, carácter aforístico, estructura sintáctica cerrada y designación de la situación. Asimismo, es una estructura bimembre formada por el acto de constatar

algo (*A quien madruga*) y una conclusión (*Dios le ayuda*). El refrán constituye un razonamiento completo que tiene sujeto y predicado y se utiliza en un cierto contexto. A pesar de que los refranes se han recogido de manera aislada, no se pronuncian aisladamente, sino igual que las palabras del diccionario, son elementos constitutivos del habla popular. El lingüista rumano Chițimia (1960) señala que los refranes son aspectos constitutivos del arte literario que una persona utiliza porque siente que puede expresar mejor y de una manera más atractiva lo que está pensando y lo que quiere transmitir a los que le están escuchando. En la misma línea, Zuluaga (1980: 201) considera que los refranes «constituyen por sí mismos un mensaje de sentido completo [...] no son reproducciones por sí mismos sino incorporados a otros textos o a situaciones nuevas». En cuanto a la intertextualización de los refranes desde un punto de vista semántico, autores como Conca (1987) o Penadés Martínez (2006) señalan que se pueden interpretar en el momento en que el receptor los descodifica del macro-acto del habla a pesar de que su contenido pueda ser explicado fuera de contexto.

En resumidas palabras, el elemento clave y peculiar del refrán lo constituye la relación con el saber popular. Al construirse desde la sabiduría popular, tiene como rasgos distintivos una moraleja, un orden lógico, carácter breve, pintoresco y un tono a veces autoritario. La clasificación que proponen J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013) permite distinguir entre refranes de *alcance general* y *reducido*. El primer grupo engloba los refranes empleados en diferentes escenarios y contextos, con sentido metafórico y sobre cuestiones universales (refranes médicos, económicos, morales, etc.). El segundo se ve más limitado por el grupo de hablantes, el tiempo y el espacio (refranes laborales, temporales, geográficos, etc.).

### 3. Metodología

El presente estudio tiene como objetivo analizar desde el punto de vista contrastivo el uso de paremias en tres lenguas románicas –castellano, valenciano y rumano– a partir de un corpus de 36 refranes propuestos por un total de 115 sujetos.

#### 3.1. Contexto y perfil de la muestra

La muestra está compuesta por un grupo de estudiantes bilingües en castellano y valenciano del grado de Maestro de Educación Primaria de la Facultad de Magisterio de la Universidad de Valencia y por otro grupo de estudiantes con lengua rumana, aprendices del español como L2, de la ciudad de Arad, situada al oeste de Rumanía, en la región de Transilvania. Por tanto, las lenguas maternas de los sujetos constituyen las lenguas elegidas para el presente estudio contrastivo. El alumnado de los dos contextos ha participado conjuntamente en un proyecto de innovación educativa que tenía como objetivo estudiar la manera de escribir textos multilingües en entornos virtuales de comunicación. Gracias a este, los/las estudiantes han mostrado actitudes positivas en contextos multiculturales y han tenido la oportunidad de analizar la expresión lingüística escrita y de fortalecer la presencia de las tres

lenguas en contacto a través de actividades de escritura innovadoras en la plataforma digital Padlet. Por otra parte, al escribir en diferentes idiomas, estos se han convertido en «hablantes interculturales», capaces de identificar aspectos de otras culturas y desarrollar una sensibilidad hacia el «otro», tan necesaria para conocer los referentes culturales, las normas y las convenciones de otras culturas. Al mismo tiempo, han demostrado una actitud abierta hacia la diversidad cultural y han identificado sus motivaciones y actitudes vinculadas a otras culturas con las que han estado en contacto.

A través de esta investigación, el estudiantado ha tenido la oportunidad de proponer los refranes que más utiliza en su lengua materna o los que tienen un significado especial a nivel personal y, de esta manera, ha desarrollado un sentido de aprecio por su cultura y una conexión personal con sus tradiciones. Cabe señalar que, al elegir sus refranes favoritos, los/las estudiantes han contribuido a la preservación de sus idiomas maternos, a la diversidad lingüística y han reconocido la importancia de sus propias lenguas en el patrimonio cultural y lingüístico de sus comunidades. Los refranes propuestos reflejan su manera de comprender su propio contexto cultural, el significado detrás de cada refrán elegido y sus usos en diferentes situaciones.

En consecuencia, con el fin de comprobar la traducibilidad de los refranes desde la perspectiva traductológica y lingüístico-cognitiva, se presenta la paremia elegida por cada alumno/a junto con la traducción existente en las otras lenguas románicas. Además, se explica el motivo de la elección de las paremias en las redacciones de los/las alumnos/as.

### **3.2. Padlet como herramienta colaborativa para el aprendizaje significativo de las paremias**

Padlet se presenta como una pizarra digital colaborativa que facilita la creación de contenido de forma visual. Su aplicación en el aula ha sido resaltada por investigadores como Aboal (2021), Beltrán-Martín (2022), Esteve-Turrillas y Armenta (2018), Méndez y Concheiro (2018), Pardo, Chamba, Higuerey y Jaramillo (2020), Sevilla-Rodríguez y Castro-Salazar (2021), así como Sfingă (2021) en diferentes contextos como la enseñanza de lenguas extranjeras, los grados en química o ciencias empresariales o los grupos de investigación. Según estos autores, Padlet puede servir como espacio para el diálogo, como diario de clase o simplemente como estrategia para fomentar las diferentes destrezas lingüísticas y competencias transversales, para evaluar o para trabajar diferentes temáticas.

A continuación, se recopilan algunas de sus principales ventajas:

- es gratuita «en la nube» y no necesita una instalación previa;
- es versátil, fácil de usar y permite el acceso desde cualquier dispositivo;
- favorece la colaboración y actualización del contenido de forma sincrónica y asincrónica;
- posibilita compartir, almacenar y descargar contenidos multimedia: texto, vídeo, audio, imagen, archivos, etc.;

- desarrolla la creatividad al brindar la opción de personalizar el contenido (cambiar de fondo, de color, de letra, etc.);
- es compartible y exportable en otros formatos;
- permite la retroalimentación mediante valoraciones y comentarios;
- fomenta la autonomía y la participación activa del aprendiente;
- permite invitar a otros usuarios externos a dejar comentarios o a editar;
- incentiva la motivación en el aprendizaje;
- facilita la comprensión de la información.

En efecto, utilizar este recurso tecnológico en el aula crea un ambiente positivo, que facilita una actitud motivadora hacia al aprendizaje y despierta el interés en adquirir conocimiento. Morado y Ocampo (2019) recomiendan Padlet para propiciar el debate y la reflexión y de esta manera fortalecer la escritura colaborativa. Por su parte, Beltrán-Martín (2022) recalca el beneficio de la flexibilidad en el aula, ya que permite añadir diferente contenido desde cualquier dispositivo en un solo mural. Sin duda, gracias a sus numerosas ventajas, Padlet sobresale como una estrategia eficaz para la reflexión y construcción conjunta del conocimiento entre docente y estudiantado, así como para el aprendizaje significativo.

#### 4. Resultados

A continuación, se presenta en diferentes tablas una selección de refranes propuestos por los/las estudiantes de los dos contextos: Valencia (España) y Arad (Rumanía). Cabe señalar que el corpus total al principio ha sido de 96, pero tras eliminar las paremias que no entraban en esta categoría, sobre todo, los enunciados coloquiales y las paremias repetidas, el corpus ha quedado reducido a 36: 8 en valenciano, 13 en castellano y 15 en rumano. En las tablas 1-3 exponemos todas las paremias en tres lenguas románicas con sus respectivas traducciones. Asimismo, presentamos otras variables que hemos tenido en cuenta como: el significado personal de la paremia, el contexto de uso actual en el que el/la estudiante la usa, la época en que el alumnado aprendió la paremia y la persona que le enseñó a utilizarla. El significado personal se refiere a la explicación que ofrecen los/las estudiantes para cada una de las paremias propuestas. Para nuestro análisis, más allá de la traducción literal, ha sido importante averiguar cómo captan los/las alumnos/as el significado completo de los enunciados que proponen, así como conocer el contexto lingüístico actual de los mismos. Comprender el contexto actual en el cual usan las paremias ha sido relevante, sobre todo, para saber si los participantes de nuestro estudio utilizaban los enunciados de manera adecuada y precisa. Asimismo, las variables sobre la persona que enseñó al estudiante las paremias y la época en que esto sucedió son significativas dado que proporciona información útil sobre los vínculos familiares de cada estudiante en relación con la transmisión de valores, tradiciones y conocimientos culturales. Generalmente, el origen del refrán aprendido está vinculado a las experiencias personales y a la cultura de la persona que le enseñó la expresión. Para los/las estudiantes, las paremias que proponen tienen un significado especial y emocional si

tenemos en cuenta la manera en la que perciben, interpretan y usan los enunciados en la actualidad tal y como queda reflejado a continuación.

Con el fin de proteger la confidencialidad de los participantes y cumplir con los estándares éticos de la investigación, se ha optado por utilizar una designación basada en el género de los estudiantes, indicando «H» para hombre y «M» para mujer, en lugar de emplear sus nombres reales.

	Alumno/a	Refrán	Significado personal	Contexto de uso actual	Época en que fue aprendido	Persona que enseñó el refrán al estudiante
1	M	Cas. <b>Quien no llora no mama</b> Va. <i>Qui no plora, no mama</i> Ro. <i>Până ce copilul nu plânge, mama nu-i dă fâță</i> <b>Traducción literal:</b> Hasta que el niño no llore, la madre no le da el pecho	Lograr algo solicitándolo repetidas veces.	Diariamente, en relación con las notas de los exámenes, LGBTIQ+ o los derechos de las mujeres.	Infancia	Madre
2	M	Cas. <b>El que la sigue, la consigue</b> Va. <i>El que la segueix l'aconsegueix</i> Ro. <i>Omului cu stăruință, toate îi sunt cu puțință</i> <b>Traducción literal:</b> Al hombre con perseverancia todo le resulta posible	Una persona que proporciona los medios necesarios persevera y se esfuerza para lograr un objetivo determinado.	En diferentes contextos cuando uno se esfuerza por cumplir sus sueños u objetivos, por ejemplo, el sueño de estudiar una carrera en una universidad prestigiosa.	Adolescencia	Padre
3	M	Cas. <b>A palabras necias, oídos sordos</b> Va. <i>A paraules nècies, orelles sordes</i> Ro. <i>Când te iei după un prost, mai mare prost ești</i> <b>Traducción literal:</b> Cuando le haces caso a un tonto, más tonto que él eres	No poner atención a comentarios imprudentes que impliquen, de forma expresa o no, malas intenciones.	En diferentes situaciones al escuchar comentarios, tonterías o cosas negativas.	Infancia	Padre

4	H	<p>Cas. <b>El que algo quiere, algo le cuesta</b>  <i>Va. El que alguna cosa vol, alguna cosa li costa</i>  <i>Ro. Nici un folos fărã de sudori</i>  <b>Traducción literal:</b>                      Ningún provecho sin sudores</p>	<p>Esfuerzo o dificultades que uno tiene que superar para lograr las cosas que quiere.</p>	<p>Diferentes situaciones en la vida de un niño/joven/adolescente: al estudiar para un examen, al interactuar con los compañeros, al participar en clase.</p>	Infancia	Padres
5	M	<p>Cas. <b>A caballo regalado, no le mires el diente</b>  <i>Va. A cavall regalat, no li miris el dentat</i>  <i>Ro. Calul de dar nu se cautã la dinți</i>  <b>Traducción literal:</b>                      A caballo regalado no se le miran los dientes</p>	<p>Aceptar un regalo sin ningún inconveniente o queja.</p>	<p>Contexto familiar o social: al recibir un regalo de cumpleaños que no te gusta.</p>	Adolescencia	Madre
6	M	<p>Cas. <b>A la tercera va la vencida</b>  <i>Va. A la tercera va la vençuda</i>  <i>Ro. A treia încercare e cu noroc</i>  <b>Traducción literal:</b>                      El tercer intento es con suerte</p>	<p>Persuadir a alguien a seguir adelante y a intentar de nuevo después de varios intentos.</p>	<p>Contexto académico: al reprobar una asignatura dos veces.                      Contexto afectivo: al tener dos matrimonios fallidos.</p>	Infancia	No comenta
7	M	<p>Cas. <b>Le dijo la sartén al cazo</b>  <i>Va. Li diu el mort al degollat</i>  <i>Ro. Rãde oala de ceaun, dar singurã e neagrã împrejur</i>  <b>Traducción literal:</b>                      Se ríe la olla del caldero, pero ella sola es negra alrededor</p>	<p>Criticar a alguien cuando uno tiene el mismo defecto.</p>	<p>En la escuela cuando el estudiante con una baja calificación critica a otros.</p>	Infancia	Madre
8	M	<p>Cas. <b>Ojos que no ven, corazón que no siente</b>  <i>Va. Ulls que no veuen, corazon que no sent</i>  <i>Ro. Ochii care nu se vãd, se uitã</i>  <b>Traducción literal:</b>                      Los ojos que no se ven, se olvidan</p>	<p>La distancia acaba con las relaciones, se olvida a quien no se ve.</p>	<p>Diariamente al engañarse a uno mismo para no sufrir.</p>	No comenta	No comenta

9	H	<p>Cas. <b>Lo que no te mata, te hace más fuerte</b>  <i>Va. El que no et mata, et fa més fort</i>  <i>Ro. Ce nu te omoară, te face mai puternic</i>  <b>Traducción literal:</b>                  Lo que no te mata, te hace más fuerte</p>	<p>Superar obstáculos y ganar experiencia.</p>	<p>Al enfrentarse a una enfermedad y superarla, al estudiar para los exámenes en corto tiempo, al prepararse para un examen importante, al resolver muchos ejercicios.</p>	Adolescencia	No comenta
10	M	<p>Cas. <b>Más sabe el diablo por viejo que por diablo</b>  <i>Va. Més sap el diable per vell que per diable</i>  <i>Ro. Nu cine trăiește mult știe multe, ci cine umblă mult învață multe</i>  <b>Traducción literal:</b>                  No el que vive mucho sabe mucho, pero el que camina mucho aprende mucho</p>	<p>La experiencia proporciona más conocimiento y sabiduría.</p>	<p>Llamar la atención a los niños y jóvenes o darles consejos de vida.</p>	Adolescencia	Padres
11	M	<p>Cas. <b>Nunca digas de esta agua no beberé</b>  <i>Va. Mai diguis d'aquesta aigua no beuré</i>  <i>Ro. Nu scuița în puț, că se poate întâmpla să bei din el</i>  <b>Traducción literal:</b>                  No escupas en el pozo, porque puedes beber de él</p>	<p>No hacer promesas sobre algo con vistas al futuro, ya que la vida puede dar muchas vueltas y cambiar el rumbo de las cosas.</p>	<p>Al negarse a comer algo y pensar que es para toda la vida, al tener planeado trabajar solo en un ámbito, al negarse a viajar a algún país por diferentes motivos.</p>	Edad adulta	Amigo
12	H	<p>Cas. <b>De perdidos, al río</b>  <i>Va. De perduts, al va riure</i>  <i>Ro. A se arunca cu capul înainte</i>  <b>Traducción literal:</b>                  Tirar con la cabeza delante</p>	<p>Terminar una acción a pesar del peligro y de las consecuencias.</p>	<p>Al hacer actos de amor a alguien sin saber si es correspondido.</p>	No comenta	No comenta

13	M	Cas. <b>El tiempo es oro</b> Va. <i>El temps és or</i> Ro. <i>Timpul înseamnă bani</i> <b>Traducción literal:</b> El tiempo significa dinero	El tiempo vale mucho, no se puede recuperar y por eso no hay que desperdiciarlo en cosas inútiles.	En situaciones diarias al preocuparse por cosas que no valen la pena, por cosas del pasado o por lo que uno podría haber hecho.	Infancia	Padres
----	---	--	--	---	----------	--------

Tabla 1. Refranes en castellano propuestos por los/las estudiantes de Valencia y sus equivalentes en las otras dos lenguas románicas

	Alumno/a	Refrán	Significado personal	Contexto de uso actual	Época en que fue aprendido	Persona que enseñó el refrán al estudiante
1	M	Va. <b>Boira a Pipa i al Castell, pica espart i fes cordell</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Boira a Pipa y en el Castell, pica esparto y haz cordel Ro. <b>Traducción literal:</b> Ceață în Pipa și în Castel, toacă sparta și fă sfoară	Quedarse en casa para hacer cualquier cosa a causa de la niebla que avisa lluvia.	Usado por todos los miembros de la familia cuando hace mal tiempo.	Infancia	abuela
2	M	Va. <b>Li diu el mort al degollat, qui t'ha fet eixe forat?</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Le dice el muerto al degollado, ¿quién te ha hecho ese agujero? Ro. <b>Traducción literal:</b> Mortul îi spune omului cu gâtul tăiat, cine ți-a făcut gaura aceea?	Llamar la atención a alguien que critica los defectos de otros y no ve los suyos.	En clase cuando un alumno se burla de otro o entre amigos.	No comenta	No comenta
3	M	Va. <b>No canvies sendes velles per novelles</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> No cambies sendas viejas por nuevas Ro. <b>Traducción literal:</b> No schimba drumuri vechi pe cele noi	No hay que rechazar aquello que se tiene para preferir una cosa mejor, pero incierta.	Diariamente, aunque se da cuenta de que no todas las personas entienden su significado.	Infancia	Padre

4	M	Va. <b>Torna-li la trompa al xic</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Devuélvele la peonza al niño Ro. <b>Traducción literal:</b> Dați titirezul înapoi copilului	Repetir, insistir mucho.	Entre amigos.	Infancia	Amigos
5	M	Va. <b>On va la corda va el poal</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Donde va la cuerda va el cubo Ro. <b>Traducción literal:</b> Unde se duce funia, se duce găleata	Seguir a una persona a todas partes.	Ya no lo usa, lo usaba en la infancia con su abuela.	Infancia	Abuela
6	M	Va. <b>A l'estiu tot el món viu</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> En verano todo el mundo vive Ro. <b>Traducción literal:</b> Vara toată lumea trăiește	Vivir y disfrutar del verano.	En verano con los amigos.	Infancia	Amigos
7	M	Va. <b>Tota pedra fa paret</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Toda piedra hace pared Ro. <b>Traducción literal:</b> Orice piatră face zid	Esforzarse y trabajar para conseguir algo.	Con los compañeros de clase.	No comenta	No comenta
8	M	Va. <b>Plou poc, però per al poc que plou, plou prou</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Llueve poco, pero para poco que llueve, llueve bastante Ro. <b>Traducción literal:</b> Plouă puțin, dar chiar dacă plouă puțin, plouă destul	Insistir en conseguir los objetivos y metas propuestos.	En familia o entre amigos.	Infancia	Padres

Tabla 2. Refranes en valenciano propuestos por los/las estudiantes de Valencia y sus equivalentes en las otras dos lenguas románicas

	Alumno/a	Refrán	Significado personal	Contexto de uso actual	Época en que fue aprendido	Persona que enseñó el refrán al estudiante
1	M	Ro. <b>Prietenul la nevoie se cunoaște.</b> Cas. <i>Se conoce a los amigos en la adversidad</i> Va. <i>Es coneix als amics en l'adversitat</i>	La ayuda se aprecia cuando se recibe incondicionalmente.	No lo usa frecuentemente.	Infancia	Abuelos
2	M	Ro. <b>Cum e turcul și pistolul.</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Como el turco así es la pistola. Va. <b>Traducción literal:</b> Com el turc així és la pistola.	Los objetos, las pertenencias de una persona son como la persona (cuidados, sucios, bellos, feos...).	Lo usa a menudo.	No comenta	No comenta
3	M	Ro. <b>Vorba dulce mult aduce.</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Hablar con dulzura aporta mucho. Va. <b>Traducción literal:</b> Parlar amb dolçor aporta molt.	Hablar cortésmente para que el mundo te valore.	Usado en situaciones difíciles para levantar el ánimo.	Infancia	No comenta
4	M	Ro. <b>Nu lăsa pe mâine ce poți face azi.</b> Cas. <i>No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.</i> Va. <i>No deixis per a demà el que puguis fer avui.</i>	Posponer lo que se puede hacer hoy.	Poco usado.	No comenta	No comenta
5	M	Ro. <b>Bine faci, bine găsești.</b> Cas. <i>La buena obra, a quien la hace se torna.</i> Va. <b>Traducción literal:</b> Si fas el bé, trobes el bé.	Hacer un bien a una persona y recuperar dicho bien.	Poco usado.	No comenta	No comenta
6	H	Ro. <b>Nu-ți băga nasul unde nu-ți fierbe oala.</b> Cas. <i>No te metas donde no te llaman.</i> Va. <i>No et fiquis on no et criden.</i>	No meterse en asuntos ajenos.	Poco usado.	No comenta	Padres

7	H	<p>Ro. <b>Cine se scoală de dimineață, departe ajunge.</b>  <i>Cas. A quien madruga, Dios le ayuda.</i>  <i>Va. A qui matina, Déu l'ajuda.</i></p>	<p>Esforzarse y conseguir sus propias metas.</p>	<p>Poco usado.</p>	<p>No comenta</p>	<p>Padres</p>
8	M	<p>Ro. <b>Cu răbdarea treci marea.</b>  <i>Cas. Traducción literal:</i> Con la paciencia atraviesas el mar.  <i>Va. Traducción literal:</i> Amb la paciència travesses la mar.</p>	<p>Si tienes paciencia, logras alcanzar tus metas.</p>	<p>Usado en situaciones difíciles para levantar el ánimo.</p>	<p>No comenta</p>	<p>No comenta</p>
9	H	<p>Ro. <b>Minciuna are picioare scurte.</b>  <i>Cas. Traducción literal:</i> La mentira tiene piernas cortas.  <i>Va. Traducción literal:</i> La mentida té cames curtes.</p>	<p>Se coge enseguida al mentiroso.</p>	<p>Usado sobre todo por la madre.</p>	<p>No comenta</p>	<p>Madre</p>
10	M	<p>Ro. <b>A prinde pe cineva cu mâța-n sac.</b>  <i>Cas. Traducción literal:</i> Atrapar a alguien con el gato en el saco.  <i>Traducción equivalente:</i> <i>Pillar a alguien con las manos en la masa.</i>  <i>Va. Enxampar a algú in fraganti.</i></p>	<p>Coger a alguien haciendo algo malo, algo que no debería hacer. Sorprender a alguien en una situación comprometida.</p>	<p>Lo usa en situaciones difíciles.</p>	<p>No comenta</p>	<p>No comenta</p>
11	M	<p>Ro. <b>Nemulțumitului i se ia darul.</b>  <i>Cas. Traducción literal:</i> Al descontento se le quita el regalo.  <i>Traducción equivalente:</i> <i>A quien dan, no escoge.</i>  <i>Va. Traducción literal:</i> Al descontent se li lleva el regal</p>	<p>Estar contento y agradecido por el más pequeño detalle recibido.</p>	<p>No lo usa a menudo.</p>	<p>No comenta</p>	<p>No comenta</p>

12	M	Ro. <b>Haina nu-l face pe om.</b> Cas. <i>El hábito no hace al monje.</i> Va. <i>L'hàbit no fa el monjo.</i>	La personalidad y el comportamiento son más importantes que la vestimenta de una persona lleva.	No lo usa a menudo.	No comenta	Libros o de otras personas
13	M	Ro. <b>Mînte de îngheață apele.</b> Cas. <i>Miente más que habla.</i> <b>Traducción literal:</b> Miente que hielan las aguas. Va. <b>Traducción literal:</b> Menteix que gelen les aigües.	Mentir sin parar.	Lo usa bastante.	No comenta	No comenta
14	M	Ro. <b>Călătorului îi șade bine cu drumul.</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Al viajero le queda bien el andar. Va. <b>Traducción literal:</b> El viatger està ben encaminat.	Cada hombre tiene su talento o su destino y debe aferrarse a él, cultivarlo, seguir su «camino».	Lo usa bastante.	No comenta	No comenta
15	M	Ro. <b>Ce ție nu-ți place, altuia nu-i face.</b> Cas. <b>Traducción literal:</b> Lo que no te gusta a ti, no le haces a otro. Traducción equivalente: <i>Lo que no quieras para tus dientes, no lo quieras para tus parientes.</i> Va. <b>Traducción literal:</b> El que no t'agrada a tu, no li facis a un altre.	Se refiere al hecho de que, si no nos gusta que nos hagan algo, tampoco deberíamos hacerlo.	Lo usa a veces.	No comenta	No comenta

Tabla 3. Refranes en rumano propuestos por los/las estudiantes rumanos/as y sus equivalentes en las otras dos lenguas románicas

En la Tabla 1 presentamos los refranes en castellano propuestos por el alumnado de Valencia y destacamos que en su mayoría son enunciados adquiridos en la infancia o adolescencia y usados hoy en día en diferentes situaciones o contextos, tanto académicos, como familiares. Un ejemplo de refrán usado a menudo tanto en contextos académicos como afectivos es «A la tercera va la vencida», expresión que significa que al tercer intento las cosas suelen salir bien. Buitrago (2012) considera que este refrán podría:

[...] proceder de la lucha grecorromana o de otros juegos y deportes similares centrados en el cuerpo a cuerpo, en los que se vence cuando se consigue que el contrario caiga tres veces al suelo, o de la esgrima, pues algunos combates se celebraban a tres «tocados». [...] No hay que olvidar tampoco que en algunos fueros medievales el tercer robo (*ter furtum*) se castigaba con la muerte, pena que se mantuvo en el derecho penal de los siglos XVI y XVII, hecho que podría también tener que ver con la frase (2012: 19).

En cuanto a los refranes propuestos por los/las alumnos/as en valenciano (ver Tabla 2) vemos que se diferencian de los que se presentan en castellano, dado que en gran parte son unidades bimembres que tienen como rasgo fundamental la fijación. Según Zuluaga (1980: 125), «la repetición sin alterar la forma de la expresión conduce a la fijación [...]. La fijación fraseológica es para el hablante nativo la peculiaridad que tienen ciertos enunciados (las unidades fraseológicas) de ser reproducidas en el discurso como construcciones hechas». Algunas paremias elegidas por el alumnado valenciano como, por ejemplo, «Boira a Pipa i al Castell, pica espart i fes cordell» tienen su origen en el Valle d'Uixó donde hay dos montañas Pipa y el Castell y se usan en valenciano solo en esta zona por todos los miembros del pueblo. Su origen se remonta a las épocas pasadas cuando los antepasados hacían alpargatas en casa con esparto y cordel. El refrán «Pica espart i fes cordell» significa picar esparto y utilizar el cordel y hace referencia al proceso que seguían los abuelos valencianos para hacer alpargatas en casa. El motivo de esta tarea era que en La Vall d'Uixó había una fábrica de zapatos muy popular llamada «Segarra», donde casi todo el mundo en el pueblo solía trabajar. Este dicho es una manera popular de predecir y advertir del mal tiempo. La particular geografía valenciana, con un gran conjunto de montañas y sierras, hace que el refrán sea ampliamente conocido a través de las diferentes comarcas, solo cambiando el nombre del topónimo de la montaña de referencia o, en algunos casos, añadiendo pequeñas variaciones.

La mayoría de las paremias en valenciano tienen un origen local y solo se usan en la Comunidad Valenciana. Los/las estudiantes que han propuesto estos refranes son los valencianoparlantes que viven sobre todo en las zonas rurales de la Comunidad Valenciana. Es totalmente comprensible que no haya un equivalente en castellano de dichas paremias y tampoco en la otra lengua románica, el rumano.

En cuanto a las paremias en rumano, se observa que los/las estudiantes optan por refranes que en su mayoría no usan de manera regular hoy en día, pero que admiten que pertenecen a la sabiduría popular rumana. En la columna «Contexto de uso actual» en la Tabla 3, se puede notar que no se ofrece una explicación clara sobre el contexto de uso de la paremia elegida y solo se indica la frecuencia de uso. Por lo general, los/las alumnos/as rumanos/as prefieren paremias representativas de la cultura rumana ofreciendo una gran variedad de ejemplos que no tienen equivalentes en otras lenguas románicas. Algunos enunciados están muy arraigados en la vida cotidiana de los/las estudiantes y se han convertido en enunciados habituales. Gran parte de las paremias propuestas no tienen una traducción similar al castellano o al valenciano y, por lo tanto, se necesita realizar una traducción literal. Un ejemplo significativo lo representa la paremia en rumano «Cum e turcul și pistolul» (ver Tabla 3) que se traduce literalmente al castellano por «Como el turco así es la pistola» o al valenciano «Com el turc així és la

pistola». Resulta difícil de entender el refrán si desconocemos su origen, que se remonta al siglo XV, en la época de la invasión del Imperio Otomano de los Principados Rumanos. Al estar bajo su influencia política y económica, los rumanos aprendieron este refrán como una costumbre de aquella época cuando el turco, como invasor, utilizaba su pistola para obtener diferentes bienes de los rumanos matando o no, dependiendo de la persona que la usaba. Cuando la pistola estaba en manos de una persona honesta, nadie sufría excepto los delincuentes violentos. Sin embargo, cuando era usada por un turco en busca de dinero y mujeres, la pistola no solo llevaba a la muerte, sino que se consideraba también un objeto inmoral. Hoy en día este refrán es usado en Rumanía sobre todo con el significado de las costumbres que se transmiten de padres a hijos, pero también de las características de los bienes de alguien que se parecen a la persona que los posee.

En relación con la traducción de una lengua a las otras, cabe señalar que en rumano hay pocos refranes con un equivalente similar al refrán original castellano y, por consiguiente, se presenta la traducción literal. En valenciano no hemos encontrado diferencias de traducción con el castellano y esto se debe a que las dos lenguas están en contacto en la Comunidad Valenciana y, sobre todo, porque los alumnos nativos bilingües usan más a menudo refranes que tienen la misma traducción en los dos idiomas. El rumano, en cambio, al ser una lengua románica con influencias eslavas y sin haber estado en contacto con el castellano o el valenciano, presenta un enorme distanciamiento frente a los refranes de las otras dos lenguas románicas. Aun así, encontramos refranes rumanos con cierto contenido semántico equivalente en las tres lenguas, pero no similares en la traducción.

## 5. Conclusiones

En relación con lo anteriormente expuesto, se destaca que las paremias de este estudio han sido propuestas por dos grupos de estudiantes de dos contextos diferentes, valenciano y rumano, que las siguen utilizando en situaciones sociales, sobre todo en circunstancias interactivas, en las que dichos enunciados cumplen distintas funciones. Tras nuestro análisis, concluimos que las principales razones del alumnado para el uso de estas paremias son las siguientes:

1. transmitir sus valores y conocimientos, preservar la tradición de sus culturas, historias familiares y experiencias personales para sentirse identificados con su contexto cultural;
2. resolver situaciones problemáticas en la toma de decisiones, para conseguir apoyo a diferentes opiniones, para negociar o para cerrar una discusión;
3. reforzar las relaciones sociales y los sentimientos de unión entre las personas, puesto que las paremias forman parte de la identidad lingüística de cada pueblo.

Estas motivaciones difieren tanto cultural como individualmente y no son mutuamente excluyentes. Aunque el significado de las reglas de la memoria oral ha perdido su posición central en la mayoría de las sociedades, el valor de la tradición subyace en el uso de las paremias.

Desde el punto de vista didáctico, los/las alumnos/as como futuros docentes prefieren ciertos refranes teniendo en cuenta su valor moralizador, cultural y lingüístico.

Los refranes ofrecen ejemplos concretos de cómo se usa la lengua en diferentes situaciones y los/las estudiantes son conscientes de que a través de los refranes no solo se aprenden nuevas estructuras gramaticales o palabras, sino que también se dan cuenta de la complejidad lingüística y de las connotaciones culturales de las expresiones idiomáticas que a menudo no se pueden traducir literalmente a otra lengua románica. Enseñar refranes al alumnado es un método adecuado para aprender un idioma en situaciones reales de comunicación ya que ayudan a desarrollar las habilidades comunicativas, a memorizar y retener a largo plazo diferentes enunciados que se pueden utilizar interactuando fuera del aula. El lingüista Norrick (1985) afirma que la mayoría de los refranes muestran una tendencia didáctica directa o indirecta. Según el autor, comprobar si un refrán es didáctico al analizar exclusivamente su contenido semántico es una cuestión discutible, pero está claro que todos los refranes son didácticos ya que contienen enseñanzas, transmiten la sabiduría de una cultura determinada y reflejan los valores y creencias de cada sociedad.

Finalmente, cabe señalar que este estudio sobre los refranes ha tenido una repercusión positiva en el aprendizaje y enseñanza de las proverbs por parte del alumnado al recibir un *feedback* de otros estudiantes y profesores nativos y extranjeros. Con la ayuda de la retroalimentación, los/las alumnos/as han adquirido más conocimientos sobre el valor moralizador de las proverbs y sobre las posibilidades de enseñar estos enunciados a su futuro estudiantado. Asimismo, se han dado cuenta de las diferencias traductológicas de las proverbs entre las tres lenguas románicas en los rasgos sintácticos y léxico-semánticos, así como en la manera de interpretar cada una y en la capacidad pragmática de saber usarlas. Esto concuerda con lo que afirma Salvador (1995: 17): «Hi ha expressions idiomàtiques [...] que poden no presentar dificultats interpretatives, però que exigeixen del parlant una capacitat de reconèixer-les com la “manera convencional” d’expressar determinats significats».

A pesar del tamaño reducido del corpus de esta investigación, se considera que se ha obtenido información significativa en lo referente a la perspectiva traductológica y lingüístico-cognitiva de los refranes recogidos por los mismos participantes. De igual manera, se ha resaltado el valor didáctico de estas proverbs en la enseñanza de lenguas. Al ser un tema poco trabajado en el aula, se considera conveniente ampliar el presente estudio con un corpus más extenso y aprovechar Padlet u otras herramientas digitales que fomenten su trabajo activo y eficaz en el aula.

Deseamos que esta investigación sea un punto de partida para otros estudios contrastivos o sobre la enseñanza de los refranes en los diferentes niveles y contextos educativos. Su utilidad reside especialmente en el valor que tienen las proverbs dentro de las comunidades lingüísticas siendo un aspecto cada vez menos utilizado en el habla cotidiana por las generaciones actuales. Las proverbs analizadas evidencian que las tres lenguas románicas comparten rasgos comunes, dado que surgieron «de una base común», sin embargo, los elementos diferenciadores son más visibles debido a la alteración «por circunstancias históricas y sociales distintas, según el desarrollo individual de cada pueblo» (Oprica 2014: 197).

## Agradecimientos

Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto de innovación UV-SFPIE\_PID-2079522 concedido por el Servicio de Formación Permanente e Innovación Educativa (SFPIE) de la Universidad de Valencia.

### Referencias bibliográficas

- ABOAL LÓPEZ, María (2021), «Uso de Padlet en el Máster Universitario en Didáctica de la Lengua en Educación Infantil y Primaria», *Revista Internacional de Pedagogía e Innovación Educativa* 2/1, 163-178.
- ASENSIO FERREIRO, María Dolores (2021), «La paremiología desde el punto de vista de un lexicólogo y de un romanista: Gerd Wotjak», *Paremia* 30, 11-26.
- BELTRÁN-MARTÍN, Inmaculada (2022), «Una propuesta de aprendizaje cooperativo basada en el uso de Padlet», *Tecnología, Ciencia y Educación* 22, 7-38.
- BUITRAGO, Alberto (2012), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid: Espasa.
- CONCA, María (1987), *Paremiología*, Valencia: Universitat de València.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1983), «Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones», *Cuadernos de Investigación Filológica* IX, fasc. 1 y 2, 47-62.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003), *Diez años de investigación en fraseología*, Madrid: Vervuert.
- CHIJIMIA, Ion Constantin (1960), *Paremiologie. Studii și cercetări de istorie literară și folclor*, București: Editura Academiei.
- ESTEVE TURRILLAS, Francesc – ARMENTA, Sergio (2018), «Padlet: el uso de la pizarra colaborativa on-line en estudios de grado», en VEGA CARRERO, V. (ed.), *IN-RED 2018. IV Congreso Nacional de Innovación Educativa y Docencia en Red*, Valencia: Universitat Politècnica de València, 208-219.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (2014), «Presentación», en GONZÁLEZ REY, M.I. (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 9-15.
- GRZYBEK, Peter (Ed.) (2000), *Die Grammatik der sprichwörtlichen Weisheit*, Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren.
- JOVANOVIĆ, Snežana (2022), «Estereotipos lingüísticos y traducción: paremias en la novela realista española y su traducción al serbio», en PEJOVIĆ, A. – KARANOVIĆ, V. (eds.), *Estereotipo y Prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedad el mundo hispánico*, Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, vol. 2, 161-173.
- KUUSI, Matti (1972), «Towards an international type-system of proverbs», *Proverbium* 19, 699-736.
- MÉNDEZ SANTOS, María del Carmen – CONCHEIRO, Pilar (2018), «Uso de herramientas digitales para la escritura colaborativa en línea: el caso de Padlet», *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* 27, 1-17.
- MIEDER, Wolfgang (1984), «Paremiological Minimum and Cultural Literacy», en BRONNER, S. J. (ed.), *Creativity and Tradition in Folklore: New Directions*. Logan/Utah: Utah State University Press, 1992, 185-203.
- MORADO, María – OCAMPO, Stefany (2019), «Una experiencia de acompañamiento tecno-pedagógico para la construcción de Entornos Virtuales de Aprendizaje en educación superior», *Revista Educación* 43/1, 43-61.

- NORRICK, Neal (1985), *How Proverbs Mean. Semantic Studies in English Proverbs*, Berlín: Walter de Gruyter.
- OPRICA, Daniela (2014), «Las unidades fraseológicas rumanas relativas al hogar y su correspondencia española», *Paremia* 23, 187-198.
- PARDO-CUEVA, Mariuxi – CHAMBA-RUEDA, Laura Magali – HIGUEREY, Ángel – JARAMILLO-CAMPOVERDE, Byron (2020), «Las TIC y rendimiento académico en la educación superior: Una relación potenciada por el uso del Padlet», *Revista Ibérica de Sistemas e Tecnologías de Informação* (E28), 934-944.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2006), «El valor discursivo de los refranes», *ELUA* 20, 287-304.
- PERMYAKOV, Georgy (1988), *Osnovy strukturnoy paremiologii. Fundamentals of structural paremiology*, Moscú: Nauka.
- RAMÍREZ RODRÍGUEZ, Pablo (2024), «La TAV como recurso didáctico digital: El caso de las proverbios en ruso», *Transfer* XIX, 1(2), 112-138.
- SALVADOR, Vicent (1995), «De la fraseología a la lingüística aplicada», *Caplletra* 18, 11-30.
- SARDELLI, Maria Antonella (2024), «El tratamiento de las proverbios en la traducción italiana de Los perros duros no bailan de Arturo Pérez-Reverte», *Romanica Olomouensis* 36(1), 45-59.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las proverbios francesas y españolas*, Madrid: Ed. Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2002), «El refrán: síntesis de experiencia», en CARRIL RAMOS, Á. (ed.), *La palabra. Expresiones de la tradición oral*, Salamanca: Diputación de Salamanca, 71-93.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004a), «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán* [disponible en <[https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_04/24112004.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/24112004.htm)>, 25/01/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004b), «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán* [disponible en <[https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_04/24112004.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/24112004.htm)>, 25/01/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005), «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán* [disponible en <[https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_05/03032005.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_05/03032005.htm)>, 25/01/2024].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013), «Las proverbios y su clasificación», *Paremia* 22, 105-114.
- SEVILLA-RODRÍGUEZ, María Elena – CASTRO-SALAZAR, Ana Zulema (2021), «Padlet como estrategia de enseñanza colaborativa en el proceso de aprendizaje», *CIENCIAMATERIA* 7/13, 173-192.
- SOTO POSADA, Gonzalo (1994), *Filosofía de los refranes populares*, Medellín: Editorial Pontificia Bolivariana.
- STINGĂ, Paula Andreea (2021), «Fortaleciendo la expresión escrita de los estudiantes universitarios rumanos a través de Padlet: algunas propuestas didácticas», *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central* 12, 211-230.
- ZULUAGA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

